



FINAL EXAMINATION

BACHELOR OF ARTS (HONS) IN APPLIED ENGLISH LANGUAGE STUDIES

COURSE : TRANSLATION AND INTERPRETATION

COURSE CODE : LNG3093

DURATION : 3 HOURS

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:

1. This question paper consists of **THREE (3)** parts : PART A (10 questions)
: PART B (2 questions)
: PART C (1 question)
2. Answer **ALL** questions from PART A, PART B and PART C.
3. Please check to make sure that this examination pack consists of:
 - i. The Question Paper
4. The answer must be hand-written. Please write your answer using a ball-point pen on a foolscap paper. The answer needs to be submitted to the respective lecturer by uploading:
 - i. the PDF file via Learning Management System (LMS).
5. Plagiarism, copying and cheating will not be tolerated where no marks will be given, and disciplinary actions can be taken.

DO NOT OPEN THIS QUESTION PAPER UNTIL YOU ARE TOLD TO DO SO

This question booklet contains of 4 printed pages including the front page.

PART A: SHORT ANSWER

Answer ALL questions.

1. Define the term translation and interpretation. Provide **ONE (1)** example for each term.
(4 marks)
2. According to Darwish (1991:19), he mentioned that translation is a decision-making process under constraints such as space, time, quality of information and problem-solving. Explain **EIGHT (8)** elements Darwish's Theory of Constraints in translation.
(4 marks)
3. State the similarities between the role of Translator and Interpreter.
(4 marks)
4. Based on Newmark (1988), explain the textual level in levels of translating.
(4 marks)
5. Explain editing and proofreading phase in Darwish's Translation Process.
(4 marks)
6. Translate the phrases by using the given translation strategies.
 - a) Literal Translation Strategy: "Sila buka pintu itu"
 - b) Word-for-word Translation Strategy: "That chair is very comfortable"(4 marks)
7. State the correct use of translation procedure below.
 - a) Source Text: He was killed in the war.
Target Text: Dia gugur di medan perang.
 - b) Source Text: Do not cry over spilled milk.
Target Text: Nasi sudah menjadi bubur.(4 marks)
8. State the importance of interpretation in society.
(4 marks)
9. Explain the definition of whispered interpretation and provide a situation to use Whispered Interpretation.
(4 marks)
10. List **FOUR (4)** common problems that arise in Consecutive Interpretation.
(4 marks)

(TOTAL: 40 MARKS)

PART B: TRANSLATION

Answer all questions.

Text 1

Translate the source text (English) to the target text (Bahasa Malaysia).

Box Coffee Kuala Lumpur is a new coffee shop in Kuala Lumpur. The hustle and bustle of city life need a quiet, fast-paced life make people feel tired, we want our customers to relax while enjoying a cup of coffee. Box Coffee Kuala Lumpur will make the best effort to create a unique place where customers can get together with each other in a comfortable and relaxing environment while enjoying the best-brewed coffee or espresso. We will be in the business of helping our customers to relieve their daily stresses by providing peace of mind through great ambiance, convenient place, friendly customer service, and products of consistency high quality. We welcome guests of all ages; we can guarantee each guest to enjoy high-quality coffee.

(15 marks)

Text 2

Translate the source text (Bahasa Malaysia) to the target text (English).

Untuk memerangi penyebaran SARS-CoV-2 dan kesan COVID-19, negara-negara di seluruh dunia telah mengambil pelbagai langkah kesihatan awam. Di banyak negara, penutupan sekolah adalah salah satu tindak balas awal. Pada pertengahan April 2021, 192 negara telah menutup sekolah yang mempengaruhi lebih daripada 90% populasi pelajar di seluruh dunia. Ini sangat mengganggu kehidupan sekolah, keluarga dan pekerjaan, dan juga pelbagai kesan negatif yang lain.

(15 marks)

(TOTAL: 30 MARKS)

PART C: TRANSLATION STRATEGIES

Determine and elaborate translation strategies used in the target text (Bahasa Malaysia). Employ appropriate concept to solve problems in the translation process.

Source Text (English)

The environment is important in human life, regardless of race, religion and country. The environment includes areas of greenery areas, air and water like rivers and the sea. However, recently, the current of modernization has further accelerated the development of the country. Various socio-economic projects are being carried out very vigorously but unknowingly the environment has been affected. We are actually stuck between the desire to become a developed country and the environment that needs to be preserved as the saying goes 'between the devil and deep sea.' Therefore, pragmatic and proactive joint measures need to be taken to preserve the environment.

Target Text (Bahasa Malaysia)

Alam sekitar adalah sesuatu yang penting dalam kehidupan manusia, tidak mengira bangsa, agama dan negara. Alam sekitar ini termasuklah kawasan-kawasan tumbuhan hijau, udara dan air seperti sungai dan laut. Namun demikian, mutakhir ini, arus modenisasi menderaskan lagi pembangunan negara. Pelbagai projek sosioekonomi dijalankan dengan begitu rancak namun secara tidak sedar alam sekitar sudah terjejas. Kita sebenarnya tersepit antara keinginan menjadi sebuah negara maju dengan alam sekitar yang perlu dipelihara bak kata peribahasa 'ditelan mati emak, diluah mati bapa.' Oleh itu, langkah-langkah bersama yang pragmatik dan proaktif perlu diambil untuk memelihara alam sekitar

(TOTAL: 30 MARKS)

END OF QUESTION PAPER